

ВЕСТНИК

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Серия 9
Выпуск 4

2015
Декабрь

ФИЛОЛОГИЯ
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ
ЖУРНАЛИСТИКА

НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ. ИЗДАЕТСЯ С АВГУСТА 1946 ГОДА

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ЯЗЫКОЗНАНИЕ

- Покорны П.* Язык в точных и гуманитарных науках, включая теологию..... 4
- Немировская А. В., Суцневский А. Г.* О египетском происхождении названий и начертаний западно-семитских консонантных графем на примере буквы *алеф* (*?aleph*): филологический и исторический аспекты 17
- Селезнёв М. Г.* Экзегеза Исх 33:7 и синтаксис условных причастных оборотов в библейском древнееврейском 35
- Мещерская Е. Н.* «Протоевангелие Иакова» в составе сирийской компиляции «История Девы Марии» 43
- Селезнёв Н. Н.* «Ибо их писание повелевает...»: четвертая беседа Илии, митрополита Нисивина, и везира Абу-л-касима ал-Магриби 57
- Сизиков А. В.* Выбор грамматического варианта при переводе в старославянском и древнерусском языке 66

ЖУРНАЛИСТИКА

- Быков А. Ю.* Реализация принципов федерализма в правовом регулировании американских СМИ 76
- Минтусов И. Е., Филатова О. Г.* Этика GR-коммуникаций в общеевропейской и российской практике: сравнительный анализ 87



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ОСНОВАН В 1724 ГОДУ
1824 – ГОД ВЫХОДА В СВЕТ ПЕРВОГО ИЗДАНИЯ УНИВЕРСИТЕТА

© Авторы статей, 2015

© Издательство

Санкт-Петербургского университета, 2015

СООБЩЕНИЯ И ЗАМЕТКИ

<i>Карначёв А. Е.</i> Латинские библейские фрагменты, доставленные с Афона: к вопросу о библиотеке бенедиктинского монастыря Amalfion.....	96
<i>Ким Р. В.</i> О некоторых новозаветных аллюзиях в трактате «Толкование о душе» (<i>Тод</i> 134, 29–34 / <i>ННС</i> II.6/)	108
<i>Фомичёва С. В.</i> О некоторых христианских символах в мимре «Об Ионе» Ефрема Сирина	115
<i>Хосроев А. Л.</i> Еще раз о слове $\zeta\epsilon\rho\mu\alpha$ в «Апокалипсисе Петра» (<i>ННС</i> VII.3: 78. 18)	125
<i>Вартанов Ю. П.</i> Первые библейско-арамейские и сирийские грамматики и словари в Европе XVI в.	133
<i>Петровская М. С.</i> Библейский дьявол и демоны (бѣсы) в рецепции русского летописания	142

ОБЗОРЫ И РЕЦЕНЗИИ

<i>Алексеев А. А.</i> Нагорная проповедь: история и современность.....	150
<i>Бербекова Т. В.</i> Малые согласия синоптических евангелий	159
<i>Корышев М. В.</i> Древнесаксонский «Хелианд» в контексте древнейших переложений Библии на немецкий язык и латинской Вульгаты	166
<i>Мещерская Е. Н.</i> «Толкования на литургию» в сирийской литературе	174

ПАМЯТИ О. Н. ГРИНБАУМА

Олег Натанович Гринбаум (1950–2015)	179
Перечень статей.....	181

На наш журнал можно подписаться по каталогу «Пресса России».
Подписной индекс 36319

Свидетельство о регистрации СМИ №ФС77-36048
от 22 апреля 2009 г. (Роскомнадзор)

Ответственный редактор журнала «Вестник СПбГУ»
канд. биол. наук *Н. А. Гуляева*

Редактор *М. В. Банкович*
Компьютерная верстка *Ю. Ю. Тауриной*

Подписано в печать ответственным редактором серии 11.03.2015.
Формат 70×100¹/₁₆. Бумага офсетная. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 14,84. Уч.-изд. л. 14,0. Тираж 165 экз. Заказ № 45
Адрес Издательства: 199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, 11/21.
Тел./факс 328-44-22

Типография Издательства СПбГУ. Участок оперативной полиграфии.
199004, С.-Петербург, Волховский пер., 3.

Е. Н. Мещерская

«ТОЛКОВАНИЯ НА ЛИТУРГИЮ» В СИРИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ¹

В сирийских рукописях сохранилось множество чинов древних литургий, большинство из которых не используется теперь в практике христианских церквей. Однако их исследование имеет большое значение для истории литургии. Еще в XIX в. Г. Биккель дал перечень 60 таких текстов [2, р. 65–68]. В XX в. многие из них были изданы и частично изучены, прежде всего в отношении анафоры — главной части евхаристического канона, являющегося средоточием всякой литургии. Для сирийской традиции это касается прежде всего анафоры апостола Иакова, имеющей палестинское происхождение и написанной в оригинале на греческом языке [3, vol. 2, р. 106–180]. Сирийцами были сделаны два перевода этого литургического текста. Первый датируется началом VI в. [4], второй лег в основу древнеармянского перевода [5]. Большая часть анафор, представленных в сирийских рукописях, фигурирует под именами грекоязычных отцов Церкви (Тимофея Александрийского, Игнатия Антиохийского, Григория Назианзина, Иоанна Златоуста, Севера Антиохийского, Феодора Мопсуетийского, Нестория) или явно переведена с греческого языка (папы Келестина, папы Иулия). Таким образом, сирийская переводная литература дает нам представление о литургической традиции, не сохранившейся на языке оригинала. Авторами ряда текстов являются сирийцы — Иаков Серугский, Иоанн Саба, авторство одной из анафор приписывается Иакову Эдесскому, знаменитому яковитскому писателю VII–VIII вв. В серии «Сирийские анафоры» было издано 22 таких текста, но, к сожалению, это издание сейчас не продолжается².

До настоящего времени дошла уникальная литургия собственно сирийского происхождения — литургия апостолов мар Аддая и мар Мари, которая и сейчас является самой используемой в литургическом году Ассирийской церковью Востока, Халдейской католической, Сиро-Малабарской католической церквями. Анафора этой литургии восходит к III в. и, по-видимому, была составлена в Эдессе — древнем центре сирийского христианства [6; 7, с. 510–520].

Помимо текстов самих литургий сирийская письменная культура дает нам целый комплекс произведений, связанных с литургией и содержащих богословское истолкование самого главного таинства христиан — евхаристии, объяснение литургических текстов, сопровождающих ее совершение, символическое толкование действий священнослужителей и устройства храма, поскольку литургия вне стен храма невозможна. В сирийском переводе, принадлежащем перу Иакова Эдесского и датированном 686/7 гг., известно произведение «Завещание Господа нашего Иисуса Христа» [8; 9], которое относится к кругу литургико-канонических памятников литературы апостольского предания. Греческий оригинал этого сочинения не сохранился. Время его написания дебатруется в научной литературе, мы считаем наиболее приемлемой датировку, обоснованную М. Н. Скабаллановичем [10, с. 73–75]: конец III в. В «Завещании» дается описание таинства евхаристии в связи с чинами рукоположений, в том числе приводится

¹ Статья написана в связи с выходом книги [1]. В настоящее время появилось ее второе издание, однако оно не содержит принципиальных изменений.

² *Anaphorae syriacae: quotquot in codicibus adhuc repertae sunt. Romae: Pontificium Orientalium Studiorum. Vol. 1, fasc. 1. 1939: Anaphora Timothei Alexandrini, Anaphora Severi Antiocheni. P. LII + 96; Vol. 1, fasc. 2. 1940: Anaphora Gregorii Nazianzeni, Anaphora Ioannis Chrysostomi, Anaphora duodecim apostolorum prima, Anaphora duodecim apostolorum secunda. P. 97–263; Vol. 1, fasc. 3. 1944: Anaphora Dioscori Alexandrini prima, Anaphora Dioscori Alexandrini secunda; Anaphora Cyrilli Hierosolymitani vel Alexandrini. P. 264–418. Vol. 2, fasc. 1. 1951: Anaphora Iacobi Sarugensis prima, Anaphora Iacobi Sarugensis secunda, Anaphora Iacobi Sarugensis tertia; Anaphora Ioannis Sabae. 104 p.; Vol. 2, fasc. 2. 1953: Anaphora Sancti Iacobi, fratris Domini; Anaphora minor Sancti Iacobi, fratris Domini; Anaphora Gregorii Ioannis. P. 105–232; Vol. 2, fasc. 3. 1973: Anaphora Caelestini Romani; Anaphora S. Petri Apostoli tertia; Anaphora S. Thomae Apostoli. P. 233–352. Vol. 3, fasc. 1. 1981: Anaphora Ioannis Bostrensis; Anaphora Iacobi Edesseni; Anaphora Iulii Papae. 102 p.*

епископская анафора над Дарами. Особый раздел сочинения занимает описание храма и прилегающих к нему построек.

«Завещание» циркулировало в западно-сирийской среде, где помимо этого текста существуют и собственно яковитские «Толкования на литургию» — Георгия, епископа арабских племен, Моисея Кифы и др. [11].

Но более активной была восточно-сирийская богослужебная практика, именно в ней начиная уже с VII в. представлено довольно большое количество произведений, в которых трактуется главное христианское таинство. Основным сочинением для восточно-сирийской традиции является «Толкование служб» Гавриила Катраи, автора начала VII в. [12, с. 155]. Произведение состоит из пяти гомилий, в которых описываются все ежедневные службы, будничные и воскресные: вечерня, утреня и литургия. Оно имеет большое значение для истории богослужения, поскольку описывает древнюю практику сирийской церкви, существовавшую до изменений, внесенных реформами патриарха Ишоява III (649–658). «Толкование служб» дошло до нас в единственной рукописи XIII в. из собрания Британской библиотеки (Or. 3336). Текст пока не издан, за исключением отрывка из 5-й гомилии, который касается истолкования литургии [13]. Во второй половине VII в. восточно-сирийский писатель Авраам бар Лифа сделал сокращенное изложение произведения Гавриила Катраи, и этот труд получил полноценное научное издание [14]. «Толкование служб» Гавриила Катраи пользовалось популярностью у восточных сирийцев и в более позднее время. На его основе написаны литургические комментарии Иоанна бар Зоби и Авдишо бар Берихи.

В 2014 г. отечественная наука внесла существенный вклад в изучение христианской литургии: вышла в свет книга Н. Н. Селезнева, содержащая критический текст, перевод и исследование сочинения Иоанна бар Зоби «Истолкование тайн» [1].

Иоанн бар Зоби — восточно-сирийский богослов и ученый-энциклопедист [15, с. 185–186], жил в XII–XIII вв. Известен прежде всего своими трудами в области сирийской грамматики, но его перу принадлежат и философские и богословские сочинения. Он был истинным представителем сирийского ренессанса. Если в сирийской литературе «золотого века» сложилась достаточно прочная традиция излагать в метрических гомилиях сложные богословские вопросы (Ефрем Сирийский, Нарсай), то использование поэтической формы для написания грамматических и философских сочинений было новшеством, проникшим к сирийцам под влиянием арабской письменности. Иоанн бар Зоби напишет стихами и грамматические, и философские трактаты. Н. Н. Селезнев кратко, но полно излагает проблемы, связанные с изучением этих трудов сирийского ученого, с сожалением констатируя, что они до сих пор не изданы.

Главным сочинением Иоанна бар Зоби стал богословский трактат, название которого Н. Н. Селезнев вслед за Г. М. Кесселем переводит как «Ладная ткань» [1, с. 12]. Нам представляется, что точнее было перевести «Ковры» или «Пестрые узоры» и видеть в таком наименовании попытку передать по-сирийски рубрику одного из жанров патристической литературы, известного нам по «Строматам» Климента Александрийского (II в.). Уже в этом произведении Иоанн бар Зоби затрагивает литургическую тему и говорит о двух главных таинствах Церкви — крещении и евхаристии. Однако ему принадлежит и отдельный трактат, посвященный литургии, — «Истолкование тайн». Н. Н. Селезнев в своей книге дает первое в научной литературе издание этого сочинения Иоанна бар Зоби. Ранее им же были опубликованы отрывки из этого литургического трактата [16].

При издании текста «Истолкования тайн», а это главное в книге, было использовано 9 рукописей из различных собраний Турции, Великобритании, Франции, США, Ирака и Ватикана, старейшая из которых датируется XVI в. Издание обозначено как критическое, сирийский текст в сирийской графике и его русский эквивалент удобно расположены en regard, что позволяет сравнивать оригинал и перевод. К сожалению, Н. Н. Селезнев во вступительном разделе книги ничего не говорит о своих принципах издания текста. Нам остается гадать, имеем ли мы реконструированный текст или перед нами дипломатическое издание, когда какая-то из рукописей выбрана в качестве основной, а к ее тексту подводятся разночтения. Эти разночтения, приводимые в подстрочнике, никак не оцениваются исследователем. Вряд ли стоило полагать-

ся на самостоятельную работу читателя в этом вопросе, круг знающих сирийский язык пока не так широк. А для историков христианского богослужения, не владеющих сирийским языком, в дополнение к русскому переводу полезно было бы дать и перевод разночтений. В русском переводе можно отметить стремление как можно точнее передать порядок слов и грамматические конструкции оригинала. Но это иногда приводит к тому, что в переводе появляются трудно понимаемые сочетания слов. Так, на с. 59 читаем: «Этим известуется, что один есть Христос Сын Божий, Которого от рода Давида родила Мария...», лучше было бы перевести «это предвозвещает...», поскольку речь идет о прообразовательном значении чтения Псалтири за богослужением. На с. 35: «...чтобы испытать склонность при различии (у существ) небесных». Проще было бы сказать: «чтобы испытать природу различия небесных (существ)». В переводе есть и досадные печатки: «достойной памяти» вместо «достойным памяти» (с. 31), «надсмехаться» (с. 39).

Самостоятельное научное значение имеет вступительный раздел, предвещающий издание текста. В нем констатируется, что источником для труда Иоанна бар Зоби стало толкование на литургию Гавриила Катраи. Но если сочинение Гавриила Катраи написано прозой, то Иоанн бар Зоби использовал поэтическую форму и очень любимый сирийцами двенадцатисложный размер. Конечно, вопрос о том, как модифицировался текст толкования Гавриила Катраи благодаря новой форме изложения материала, заслуживает специального рассмотрения, как и в целом поэтическая форма интерпретации литургии, предложенная Иоанном бар Зоби. Это задача будущего исследования. То, что текст толкования Иоанна бар Зоби отличается от своего источника, Н. Н. Селезнев показывает на примере решения вопроса о том, какую литургию он комментирует. Такая же проблема возникает и в отношении толкования Гавриила Катраи, но при разных подходах и предложениях по ее разрешению главным следует признать то, что Гавриил основывается на литургии антиохийского происхождения и при ее интерпретации опирается на традицию Антиохийской богословской школы. Именно эта традиция будет зафиксирована позднее во всех византийских толкованиях на литургию, и не только в них, но, например, и в «Размышлениях о Божественной литургии» Н. В. Гоголя [17, с. 59–69]. Н. Н. Селезнев аргументированно пишет о том, что Иоанн бар Зоби толковал другой текст, сирийскую по происхождению литургию апостолов Адда и Мари, но при этом также исходил из принципов антиохийской экзегезы. Такая особенность «Истолкования тайн» Иоанна бар Зоби должна привлечь к себе внимание историков христианского богослужения. В книге Н. Н. Селезнева дан краткий, но емкий и значимый для читателей анализ богословия «Истолкование тайн» [1, с. 17–25].

Отечественная сириология в настоящее время располагает достаточным количеством квалифицированных специалистов, способных осуществлять издание, перевод и исследования сирийских литургических текстов. Н. Н. Селезнев, положивший начало такой работе, мог бы взять на себя труд по объединению коллектива ученых, заинтересованных в участии в таком проекте.

Примечания

1. Селезнев Н. Н. *Йоханнан Бар Зоби и его «Истолкование тайн»*. Критический текст, перевод, исследование. М.: Российский государственный гуманитарный университет; Институт восточных культур и античности, 2014. 224 с.; 2-е изд. Омск: Амфора, 2015. 224 с.

2. Bickell G. *Conspectus rei Syrorum litterariae additis notis bibliographicis et excerptis anecdotis. Monasterii* [Münster]: Typis Theissingianis, 1871. 112 p.

3. *Anaphorae syriacae: quotquot in codicibus adhuc repertae sunt*. Romae: Pontificium Orientalium Studiorum, 1953. Vol. 2, fasc. 2. *Anaphora Sancti Iacobi, fratris Domini; Anaphora minor Sancti Iacobi, fratris Domini; Anaphora Gregorii Ioannis*. P. 105–232.

4. Rucker A. *Die Syrische Jacobosanaphora nach der Rezension des Ja'qôb(h) von Edessa*. Münster, 1923.

5. Baumstark A. *Die armenische Rezension der Jacobusliturgie // Oriens Christianus*. 1919. No. 7–8. S. 1–32.

6. Macomber W. The Oldest Known Text of the Anaphora of the Apostles Addai and Mari // *Orientalia Christiana Periodica*. Romae, 1966. Vol. 32. P. 335–371.
7. Собрание древних литургий восточных и западных. Анафора: евхаристическая молитва. М.: Даръ, 2007. 750 с.
8. *Testamentum Domini Nostri Jesu Christi* / Ignatius Ephraem II Rahmani. Moguntiae, 1899.
9. *The Synodicon in the West Syrian Tradition* / A. Vööbus. Louvain, 1975. (CSCO 367, 368; SS 161, 162).
10. Скабалланович М. Н. Толковый типикон. Объяснительное изложение типикона с историческим введением. М.: Изд-во Сретенского монастыря, 2004. 816 с.
11. Connolly R. H., Codrington H. W. Two commentaries on the Jacobite liturgy by George, Bishop of the Arab Tribes and Moses Bar Kepha together with the Syriac Anaphora of St. James and a document entitled “The Book of life”. London: Williams & Norgate, 1913. xii, 127. 135 p.
12. *Орпис де Урбина И*. Сирийская патрология / пер. с лат. М. В. Грацианского. М.: Изд-во ПСТГУ, 2011. 284 с.
13. Brock S. P. Gabriel of Qatar’ Connolly R. H. Anonymi auctoris expositio officiorum ecclesiae Georgio Arbelensi vulgo adscripta. II. Accedit Abrahae bar Lipheh interpretation officiorum. (CSCO 72, 76; SS 29, 32). Parisiis: J. Gabalda; Lipsiae: O. Harrassowitz. 1913, 1915. P. 161–180; 145–166.
14. Райт В. Краткий очерк истории сирийской литературы / пер. К. А. Тураевой; под ред. и с доп. П. К. Коковцова. СПб.: Императорская Академия наук, 1902. 296 с.
15. Селезнев Н. Н., Аржанов Ю. Н. Семь канонов и девять знамений: Вероучительная часть литургической поэмы Иоханнана Бар Зоби «Истолкование тайн» // *Miscellanea Orientalia Christiana*. Восточнохристианское разнообразие / Российский государственный гуманитарный университет, Институт восточных культур и античности, Ruhr-Universität Bochum, Seminar für Orientalistik und Islam-wissenschaft. М.: ИВКА РГУ, 2014. С. 92–127.
16. Меццерский Н. А. История христианской литургической письменности. СПб.: Дмитрий Буланин, 2013. 500 с.
17. Гоголь Н. В. Размышления о Божественной литургии // Сочинения Н. В. Гоголя. 13-е изд., т. 5. СПб.: Издание А. Ф. Маркса, 1896. С. 315–375.

Notes

1. Seleznev N. N. *Iokhannan Bar Zobi i ego «Istolkovanie tain»*. *Kriticheskii tekst, perevod, issledovanie* [Yohannan Bar Zo’bi and his “Explanation of the Mysteries”: Critical text, Russian translation from Syriac, and Investigation]. Moscow, Rossiiskii gosudarstvennyi gumanitarnyi universitet; Institut vostochnykh kul’tur i antichnosti, 2014. 224 p.; 2-e izd. Omsk, Amfora, 2015. 224 p. (In Russian)
2. Bickell G. *Conspectus rei Syrorum litterariae additis notis bibliographicis et excerptis anecdotis*. Monasterii (Münster), Typis Theissingianis, 1871. 112 p.
3. *Anaphorae syriacae: quotquot in codicibus adhuc repertae sunt*. Romae: Pontificium Orientalium Studiorum, 1953, vol. 2, fasc. 2. Anaphora Sancti Iacobi, fratris Domini; Anaphora minor Sancti Iacobi, fratris Domini; Anaphora Gregorii Ioannis, pp. 105–232.
4. Rücker A. *Die Syrische Jacobosanaphora nach der Rezension des Ja’qôb(h) von Edessa*. Münster, 1923.
5. Baumstark A. Die armenische Rezension der Jacobusliturgie. *Oriens Christianus*, 1919, no. 7–8, pp. 1–32.
6. Macomber W. The Oldest Known Text of the Anaphora of the Apostles Addai and Mari. *Orientalia Christiana Periodica*. Romae, 1966, vol. 32, pp. 335–371.
7. *Sobranie drevnykh liturgii vostochnykh i zapadnykh. Anafora: evkharisticheskaia molitva* [Collection of ancient Eastern and Western liturgies. Anaphora: the eucharistic prayer]. Moscow, Dar, 2007. 750 p. (In Russian)
8. *Testamentum Domini Nostri Jesu Christi*. Ignatius Ephraem II Rahmani. Moguntiae, 1899.
9. *The Synodicon in the West Syrian Tradition*. A. Vööbus. Louvain, 1975. (CSCO 367, 368; SS 161, 162).
10. Skaballanovich M. N. *Tolkovy tipikon. Ob’iasnitel’noe izlozhenie tipikona s istoricheskim vvedeniem* [Explanatory Typikon. Explanatory statement with a historical introduction]. Moscow, Izd-vo Sretenskogo monastyria, 2004. 816 p. (In Russian)
11. Connolly R. H., Codrington H. W. Two commentaries on the Jacobite liturgy by George, Bishop of the Arab Tribes and Moses Bar Kepha together with the Syriac Anaphora of St. James and a document entitled “The Book of life”. London, Williams & Norgate, 1913. xii, 127. 135 p.

12. Ortis de Urbina I. *Siriiskaia patrologiia* [*Syrian patrology*]. Transl. from lat. by M. V. Gratsianskii. Moscow, Izd-vo PSTGU, 2011. 284 p.

13. Brock S. P. Gabriel of Qatar Connolly R. H. *Anonymi auctoris expositio officiorum ecclesiae Georgio Arbelensi vulgo adscripta. II. Accedit Abrahae bar Lipheh interpretation officiorum.* (CSCO 72, 76; SS 29, 32). Parisiis, J. Gabalda; Lipsiae, O. Harrassowitz 1913, 1915, pp. 161–180, 145–166.

14. Wright W. *Kratkii ocherk istorii siriiskoi literatury* [*A Short History of Syriac literature*]. Transl. by K. A. Turaeva; ed. by P. K. Kokovtsov. St. Petersburg, Imperatorskaia Akademiia nauk, 1902. 296 p. (In Russian)

15. Seleznev N. N., Arzhanov Iu. N. [Seven canons and nine signs: the doctrinal part of the liturgical poem by Yoħannan Bar Zo'bi "Explanation of the Mysteries"]. *Miscellanea Orientalia Christiana. Vostochnokhristianskoe raznoobrazie* [*Miscellanea Orientalia Christiana. Eastern Christian diversity*]. Moscow, IVKA RGGU Publ., 2014, pp. 92–127. (In Russian)

16. Meshcherskii N. A. *Istoriia khristianskoi liturgicheskoi pis'mennosti* [*History of the Christian liturgical writings*]. St. Petersburg, Dmitrii Bulanin Publ., 2013. 500 p. (In Russian)

17. Gogol' N. V. *Razmyshleniia o Bozhestvennoj liturgii* [Reflections on the Divine Liturgy]. Sochineniia N. V. Gogolia [*Works by N. V. Gogol*]. 13 ed., vol. 5. St. Petersburg, Izdanie A. F. Marksa, 1896, pp. 315–375.

Мещерская Елена Никитична,
доктор исторических наук;
Санкт-Петербургский государственный университет;
syriac@inbox.ru